

مذكرة تفاهم

بين



المؤسسة الأردنية لتطوير المشاريع الاقتصادية
المملكة الأردنية الهاشمية

صادرات البحرين
مملكة البحرين

و

أبرمت مذكرة التفاهم هذه ("المذكرة") في يوم [الأثنين] بتاريخ [2023/2/27] بين كل من:

1. صادرات البحرين وهي مبادرة وطنية تعمل على دعم المؤسسات القائمة في مملكة البحرين لأجل مد نطاقها وبلوغ الأسواق العالمية، وعنوانها: برج البوابة (الدور الخامس) مرفأ البحرين المالي، المنامة- مملكة البحرين، هاتف +973 17383999 ويمثلها في المذكرة السيدة/ صفاء عبدالخالق بصفتها الرئيس التنفيذي ، وسيشار إليها لاحقاً بالطرف الأول.

2. المؤسسة الأردنية لتطوير المشاريع الاقتصادية مؤسسة حكومية مستقلة تأسست في عام 1972 كذراع حكومي لدعم القطاع الخاص في الأردن ليصبح قادراً على المنافسة في الأسواق العالمية، تصمم وتنفذ المؤسسة مجموعة متنوعة من برامج التنمية والتطوير التي تستهدف قطاعات مختلفة في مجالات التصنيع والخدمات والصناعة الزراعية، وقد تم تصميم هذه البرامج لتكثيف المنتجات الأردنية مع الاحتياجات الدولية من خلال توفير الدعم الفني والمالي للشركات الناشئة والشركات الصغيرة والمتوسطة من أجل استدامتها ونموها، وعنوانها (عمان) – هاتف: 96265603507 – فاكس: 96265684568 بريد إلكتروني (jedco@jedco.gov.jo)، ويمثلها في التوقيع على هذه المذكرة السيد/ عبد الفتاح الكايد بصفته المدير التنفيذي للمؤسسة، وسيشار إليها لاحقاً بالطرف الثاني.

ويشار لكل منهم منفرداً بـ "الطرف" ومجتمعين بـ "الطرفين" أو "الطرفان".

تمهيد:

من منطلق التعاون البناء وحرصاً من طرفي هذه المذكرة على دعم وتنمية المؤسسات التجارية القائمة في مملكة البحرين والمملكة الأردنية الهاشمية، تقضي أهداف هذه المذكرة بتعاون الطرفين فيما يتعلق بتنسيق مبادرات وأنشطة لتيسير وتعزيز التجارة بين الطرفين، بالإضافة إلى إنشاء قنوات اتصال تسمح بتبادل المعلومات والخبرات.

وبناءً عليه، ورغبةً من الطرفين في توثيق أهداف هذا التعاون، كلٌّ في نطاق اختصاصاته وصلاحياته، فقد اتفق الطرفان على الشروط والأحكام التالية:

س
م

المادة (1)

يعتبر التمهيد السابق جزءاً لا يتجزأ من هذه المذكرة يُقرأ ويُفسر معها.

المادة (2)

1-2 التعريفات

في هذه المذكرة، يقصد بالألفاظ والعبارات التالية المعاني الموضحة قرين كل منها:

- 1- المذكرة: تعني مذكرة التعاون هذه والمعروضات المرافقة؛
- 2- تاريخ السريان: يعني به تاريخ سريان هذه المذكرة؛
- 3- يوم عمل: يعني أي يوم بخلاف العطلات الرسمية أو العطلات الحكومية أو عطلة نهاية الأسبوع والتي تزاوّل فيه حكومتي الطرفان أعمالهما بشكل معتاد؛
- 4- المعلومات السرية: تعني أي معلومات أو وثيقة بأي شكل أو صيغة تكون في حوزة ، أو تحت سيطرة ، أو معروفة لأي طرف وقد تم الكشف عنها أو إتاحتها، بشكل مباشر أو غير مباشر ، للطرف الآخر، أو موظفيه أو ممثليه أو وكلائه) بأي طريقة سواء كانت (1) سرية بطبيعتها ، (2) أو تم تحديدها على أنها سرية من قبل الطرف المفصح ، أو (3) أن التصريح بها بشكل غير مشروع قد يؤدي إلى المساس بمصالح الطرف المفصح ، وهذا يشمل على سبيل المثال لا الحصر جميع الأسرار التجارية، وجميع البيانات الشخصية والحساسة وجميع المناقشات والمفاوضات المتعلقة كلياً أو جزئياً بالتعاون أو مذكرة التفاهم هذه أو شؤون الطرف المفصح ؛
- 5- حقوق الملكية الفكرية: تعني جميع (1) حقوق المؤلف أو براءات الاختراع أو حقوق قواعد البيانات أو حقوق الاختراعات أو حقوق العلامات التجارية أو الأسماء التجارية أو رموز الخدمة أو التصميم أو الدراية الفنية أو الشهرة أو أسماء النطاق أو عناوين المواقع الإلكترونية (عنوان URL) أو سر المهنة أو حقوق الملاحقة القضائية ضد الغش أو حقوق المنافسة غير العادلة أو الحقوق الأدبية أو المعلومات السرية (سواء كانت مسجلة أو غير مسجلة)، و (2) كافة حقوق الملكية الفكرية الأخرى وغيرها من أنواع الحماية المماثلة أو المشابهة في أي مكان في العالم الحالية منها والمستقبلية.

ط
ت

2-2 التفسيرات

تسري قواعد التفسير التالية على هذه المذكرة:

- (أ) لا تؤثر العناوين المذكورة في هذه المذكرة على تفسيرها.
- (ب) أي جداول أو ملاحق تعتبر جزءاً لا يتجزأ من المذكرة.
- (ت) يجب تفسير الإشارة إلى الكلمات "بما في ذلك" و"تشمل" و"على وجه الخصوص" وآخر" أو أي تعبير مشابه على أنها توضيحية ولا تحد من معنى الكلمات التي تسبق هذه المصطلحات.
- (ث) يشكل أي جدول أو ملحق لهذه المذكرة جزءاً منها، وتعني أية إشارة إلى "المواد" أو "الجداول" أو "الملاحق" إشارة إلى مادة أو جدول أو ملحق بهذه المذكرة على التوالي.

المادة (3)

الغرض من المذكرة

تهدف هذه المذكرة إلى تحقيق هدف رئيسي وهو تسهيل الأعمال والتجارة للمؤسسات القائمة في كلا البلدين وعليه، وفقاً لبنود هذه المذكرة وأحكام القوانين واللوائح والأنظمة والسياسات الوطنية السارية في البلدين، يوافق الطرفان على تبادل المعلومات والمعارف فيما بينهما بهدف تعزيز الفرص التجارية وفرص الأعمال بما يشمل المصنعين والمصدرين والتجار ومزودي الخدمات والشركاء الإستراتيجيين.

المادة (4)

الافتراضات العامة للمذكرة

- (أ) يدرك الطرفان بأن كل منهما يعد كياناً خاضعاً لاختصاص قانوني وقضائي منفصل.
- (ب) يدرك الطرفان بأن جميع مجالات التعاون بينهما يجب أن تكون بالتوافق مع التشريعات والأنظمة والسياسات الوطنية النافذة لدى كل من الطرفين.
- (ت) باستثناء المادة (7) السرية، والمادة (8) الملكية الفكرية، لا تهدف هذه المذكرة إلى انشاء التزامات قانونية أو التزامات مالية، ولن يترتب على انعقادها أية حقوق أو التزامات على أي من الطرفين.

لم
ع
ع

- ث) يدخل الطرفان في هذه المذكرة بحسنة نية وبرغبة في تعزيز جهودهما التعاونية من أجل تحقيق أغراض المذكرة المبينة أدناه.
- ج) لا تحتوي هذه المذكرة على ما من شأنه أن يلزم أي طرف بتحمل أي عبء مالي أو التزام مالي بخلاف تلك التي تم تحديدها في هذه المذكرة

المادة (5)

أوجه التعاون بموجب المذكرة

- أ) يسعى الطرفان إلى تشجيع الشركات في مملكة البحرين والمملكة الأردنية الهاشمية على بناء وتطوير علاقات تجارية وذلك بتحضير لقاءات ثنائية تجارية مشتركة بهدف مساعدة الشركات الأعضاء على التفاعل مع مجتمع الأعمال والتواصل البناء.
- ب) يتعاون الطرفان سوياً لتبادل المعلومات التجارية وقواعد البيانات والبحوث الاقتصادية وتقارير الأسواق عبر الوسائل الإلكترونية بشكل متبادل بناءً على طلب خطي من أحد الطرفين للطرف الآخر.
- ت) يتعاون الطرفان في فتح المجال لعرض الإمكانيات وتقديم المنتجات والخدمات من خلال فعاليات وأنشطة منتقاة بعناية تنظم من قبل الطرفين من حين لآخر.
- ث) التعاون سوياً في تقديم الدعم للوفود التجارية من قبل الطرفين.
- ج) يتعاون الطرفان في إعداد وتنظيم ورش عمل ومنتديات ومنها الافتراضية.
- ح) تحديد الصناعات/المنتجات ذات الإمكانيات التصديرية/الاستيرادية وفقاً للإحصاءات الرسمية ومشاركتها بين الطرفين لتوفير الدعم.

المادة (6)

المدة والإنهاء

- أ) تدخل مذكرة التعاون هذه حيز النفاذ من تاريخ التوقيع عليها وتظل سارية المفعول لمدة سنة ميلادية واحدة/ (12) شهراً ميلادياً ما لم يتم إنهاؤها في وقت سابق.
- ب) يجوز لأي من الطرفين إنهاء هذه المذكرة لأي سبب من الأسباب وفي أي وقت من خلال تقديم إشعار خطي مسبق إلى الطرف الآخر قبل تسعون (90) يوماً.
- ت) ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك كتابة، لن يؤثر إنهاء هذه المذكرة على أية أنشطة تعاونية يجري تنفيذها بموجب هذه المذكرة ولم يكتمل تنفيذها وقت إنهاء المذكرة.

ب
ع
ال

ث) عند إنهاء مذكرة التفاهم، لن يكون أي من الطرفين ملزماً تجاه الآخر بموجب هذه المذكرة باستثناء الالتزامات المترتبة بموجب المادة (7) السرية، والمادة (8) حقوق الملكية الفكرية، حيث تظل سارية المفعول بعد إنهاء مذكرة التفاهم هذه، بغض النظر عن سبب الإنهاء.

المادة (7)

السرية

- أ) تخضع المعلومات المقدمة على أنها سرية بموجب مذكرة التفاهم هذه إلى التزامات السرية و/ أو القيود القانونية أو التنظيمية التي قد يخضع لها أي من الطرفين في أي وقت.
- ب) يتعامل كل طرف بطريقة سرية ويحافظ على سرية المعلومات السرية للطرف الآخر ويتعهد بعدم استخدام المعلومات السرية لأي غرض آخر غير الوفاء بالتزاماته بموجب هذه المذكرة؛
- ت) أن يتم إشعار الطرف الآخر بالنصوص والتي يراد نشرها في الوسائل الاجتماعية والابحار والبيانات الصحفية لغرض إعلان هذا التعاون.
- ث) لا تنطبق بنود هذه المادة على المعلومات التي يتم نشرها بعد بخصوص الإنجازات والأعمال والمنتجات المنتقة، وحجم المبيعات، والشركات التي نجحت في توسيع نطاقها إلى الأسواق الإقليمية.

المادة (8)

الملكية الفكرية

يحرص الطرفان بمراعاة حقوق الملكية الفكرية والأدبية الخاصة أو المملوكة للطرف الآخر وعدم التعدي عليها ولا يجوز لأي طرف في هذه المذكرة استخدام الملكية الفكرية الخاصة بالطرف الآخر دون الحصول على موافقة كتابية مسبقة من الطرف الآخر. يتفق الطرفان كتابةً على ملكية أي حقوق ملكية فكرية قد تنشأ في أي عمل يتم إنشاؤه من خلال الأنشطة التعاونية التي سيتم الاضطلاع بها وفقاً لمذكرة التفاهم هذه، في وقت الاتفاق على النشاط، وفي حالة عدم تمكن الطرفين من التوصل إلى اتفاق فيما يتعلق بهذه الملكية التي تم تطويرها بشكل مشترك، سيمتلك كل طرف بالتساوي حقوق ملكية في تلك الملكية الفكرية، دون أية التزامات إضافية أو مسؤولية تجاه الطرف الآخر.

المادة (9)

نقاط الاتصال والتنسيق

اتفق الطرفين على إقامة قنوات اتصالات مباشرة بينهما تهدف إلى تفعيل ومتابعة تنفيذ بنود هذه المذكرة، وتبادل المعلومات والإحصائيات الاقتصادية والتجارية والقيام بالمراجعة الدورية للاتفاقية بشكل سنوي أو كلما دعت الحاجة ذلك، وإعداد التقارير اللازمة.

بيانات المعنيين بمتابعة تنفيذ بنود هذه المذكرة:

- من جانب صادرات البحرين:

الاسم: السيدة/ فاطمة عزيز رستم

المسمى الوظيفي: المدير التنفيذي للعمليات

رقم الهاتف: +973 36556623 - +973 17383993

البريد الإلكتروني: frostam@export.bh

- من جانب المؤسسة الأردنية لتطوير المشاريع الاقتصادية:

الاسم: السيد/ عدي غنيم – مدير مديرية التعاون الدولي

المسمى الوظيفي: مدير مديرية التعاون الدولي

رقم الهاتف: +962 65603507

البريد الإلكتروني: adi.ghunaim@hedco.gov.jo

بيانات المعنيين بالتنسيق:

- من جانب صادرات البحرين:

الاسم: فاطمة مهدي

المسمى الوظيفي: مدير تطوير الأعمال

رقم الهاتف: 17383995

البريد الإلكتروني: fmahdi@export.bh

10
10

- من المؤسسة الأردنية لتطوير المشاريع الاقتصادية:
الاسم: لانا الزعبي
المسمى الوظيفي: رئيس قسم الاتفاقيات الدولية
رقم الهاتف: 96265603507
البريد الإلكتروني: ana.alzoubi@jedco.gov.jo

المادة (10)

عدم الحصرية

أبرمت هذه المذكرة على أساس غير حصري، ولا تحتوي على ما من شأنه أن يقيد أو يمنع أي من الطرفين من الدخول في مناقشات (أو مذكرات مماثلة لهذه المذكرة) مع الغير.

المادة (11)

التصريحات العامة

وفقاً للقوانين واللوائح المعمول بها في بلد كل من الطرفين، يحرص كل طرف بأنه لن يقوم، أو يسمح أو يفوض في المستقبل، بأي إعلان أو إشارة إلى هذه المذكرة أو إلى الطرف الآخر (بما في ذلك أي تصريحات خطية أو شفوية في ظل الظروف التي يكون من المتوقع خلالها نشر مثل هذه الإعلانات)، دون موافقة كتابية مسبقة من الطرف الآخر وتخضع دائماً للتعليمات والتوجيهات الصادرة من ذلك الطرف الآخر.

المادة (12)

التعديلات والخلافات

- (أ) يجوز التعديل على مذكرة التفاهم هذه من خلال موافقة الطرفين كتابياً عن طريق تبادل المذكرات بينهما عبر القنوات الدبلوماسية.
- (ب) يتم تسوية أية خلافات تنشأ عن تفسير أو تنفيذ مذكرة التفاهم هذه ودياً عن طريق المشاورات عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة (13)

التوقيع

حررت ووقعت مذكرة التفاهم هذه في مدينة عمان بتاريخ 2023/2/27، من نسختين أصليتين باللغة العربية، ولكل منهما ذات الحجية القانونية.

الطرف الثاني
عن المؤسسة الأردنية لتطوير المشاريع الاقتصادية
عبدالفتاح الكايد

المدير التنفيذي



الطرف الأول
عن صادرات البحرين
السيدة صفاء عبدالخالق
الرئيس التنفيذي



JEDCO
المؤسسة الأردنية لتطوير المشاريع الاقتصادية
Jordan Enterprise Development Corporation

الملحق أ

توضح النقاط أدناه نواحي وآلية تنسيق وتنفيذ الأنشطة المقررة بموجب هذه الاتفاقية لتشمل مختلف مجالات التعاون- تبادل الخبرات والمعلومات وأفضل الممارسات، وتنظيم وعقد المؤتمرات والندوات والدورات المتعلقة بمجالات العمل المشتركة.

(1) تبادل المعلومات

- تبادل المعلومات والأبحاث المتوفرة لدى الطرفين التي تختص بالفرص والبيانات المتعلقة بالتجارة والسوق، أو أي معلومات أخرى تصب في مصلحة ومنفعة الطرفين.
- سيطلع الطرفان بعضهما البعض على المستجدات المهمة المتعلقة بالقوانين الدورية والأنظمة الاقتصادية ذات الصلة والتأثير المباشر أو غير المباشر على التجارة بين الطرفين من خلال التواصل عبر البريد الإلكتروني أو الخطابات الرسمية.

(2) إنشاء فريق تنسيق مشترك

إنشاء فريق تنسيق مشترك وتكليفه بتحديد مشاريع وبرامج مختلفة للتعاون بما في ذلك:

- وضع خطة لتنفيذ بنود المذكرة.
- التنظيم المشترك والمتابعة والتنفيذ لمحاضر اجتماعات الطرفين.
- التحري والبحث المتواصل عن فرص لتعزيز المصالح المشتركة.
- مد جسور التعاون الفني والتقني.

(3) العلاقات المشتركة والمشاركة في المعارض والوفود التجارية

- أن يبذل الطرفان قصارى جهدهما لتوسيع دائرة العلاقات المشتركة بما في ذلك العلاقات القائمة ودعم إقامة علاقات جديدة بين شركاء المؤسسة الأردنية لتطوير المشاريع الاقتصادية وصادرات البحرين لتقوية الروابط التجارية العالمية لكلا الطرفين.

المحرر
أ. م. م. م.

- توثيق صلات رواد الأعمال وأصحاب المشاريع الصغيرة والمتوسطة في كلا البلدين بغرض تعزيز تنمية العلاقات الاقتصادية والتجارية.
- تيسير التواصل بين الطرفين مع الهيئات الحكومية والوكالات التجارية المختلفة بغرض تعزيز الفرص التجارية المدرجة في هذه المذكرة.
- تيسير التواصل بين الطرفين مع مختلف قطاعات التجزئة ومنصات التجارة الإلكترونية بغرض تعزيز الفرص التجارية المدرجة في هذه المذكرة.
- تبادل كافة المعلومات حول المعارض التجارية الدولية بالإضافة إلى تسهيل مشاركة الوفود، حيثما أمكن ذلك.
- العمل على تنسيق نشاط مشترك بين الطرفين مثل المؤتمرات وورش العمل الافتراضية ولقاءات الأعمال الثنائية B2B و B2C وذلك بحسب خطة العمل التي سيعدها فريق العمل من كلا الطرفين.

(4) تطوير التجارة المتبادلة

- تعزيز التعاون بين الطرفين في سبيل دعم المؤسسات التجارية في مملكة البحرين والمملكة الأردنية الهاشمية.
- التخطيط لحملات ترويجية تخص إنجازات وأخبار هذا التعاون في أي من وسائل الإعلان والترويج المتفق عليها أو في حسابات وسائل التواصل الاجتماعية للطرفين.
- المتابعة الدورية مع الشركات التي تبدي اهتماما بدخول أسواق مملكة البحرين والمملكة الأردنية الهاشمية.
- عقد الندوات والورش المتنوعة بهدف تبادل المعرفة ونقل الخبرات وتوثيق أو اصر التعاون فيما بينهم.
- بحث الفرص التجارية وتوفير خدمات ميسرة لتسهيل ومساندة رواد الأعمال الراغبين في تأسيس مشاريعهم في مملكة البحرين والمملكة الأردنية الهاشمية.